

Плешакова Татьяна Владимировна

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК
СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/12/43.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 12 (43). С. 139-143. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Приобщение студентов к культурному наследию и духовным ценностям своего и других народов есть основополагающая задача гуманизации образования и воспитания, что наиболее важно в вузах, где обучаются представители различных национально-этнических общностей и религий. В РостГМУ обучались и обучаются иностранные граждане более 70 стран различных религий (православие, ислам, индуизм, буддизм, иудаизм и др.).

Представляется, что в нашем случае (многонациональный и многоконфессиональный состав студенчества) целесообразно выделить как фундаментальное, базисное понятие, важное для всей общечеловеческой культуры - религию, как стержневой культуuroобразующий фактор. Все мировые религии по их сути содержат потенциал духовно-нравственного становления человека его гуманизации, формирования у него нравственных чувств (совести, долга, веры, ответственности, гражданственности, патриотизма); нравственного облика стержня толерантности, милосердия, доброжелательности, незлобности: нравственной позиции (способности к различению добра и зла, готовности к преобладанию жизненных испытаний, взаимопомощи, проявлению бескорыстия и самоотверженной любви); нравственного поведения (готовности к служению народу и отечеству, проявлению нравственной рассудительности, послушания, доброй воли). С этой точки зрения формирования духовно-нравственных ценностей, гуманизация их профессиональной подготовки как будущих носителей качеств самой гуманной профессии врача, должно быть основано на культурологическом, социокультурном, коммуникативном и лично-ориентированном подходах.

Кроме религиозной составляющей большой потенциал гуманизации образования и воспитания иностранных студентов содержит учебные дисциплины. В этом случае, естественнонаучные и технические учебные дисциплины призваны служить профессиональному формированию, а социально-гуманитарные - гуманистическому образованию и воспитанию. Таким образом, формируется наиболее продуктивным комплексный подход: использование потенциала религий, естественнонаучных и технических дисциплин, а также социально-гуманитарных. Именно такой союз, взаимодействия перечисленных выше составляющих наилучшим образом может способствовать духовно-нравственному формированию и гуманизации образования и воспитания.

Хотелось бы отметить, что для приобщения иностранных студентов к православной культуре нашей страны на базе ПФ РостГМУ широко распространены экскурсионно-паломнические поездки. Во время таких поездок иностранные граждане, представители различных мировых религий с удовольствием посещают православные святыни г. Азова, г. Новочеркасска, г. Ростова-на-Дону, ст. Старочеркасская, г. Таганрога. Это не просто обогащает иностранных студентов, а также даёт им душевное выздоровление, спокойствие, отстраняет их от суеты, стресса и риска, которые, к сожалению, стали естественными компонентами нашей повседневной жизни. Это учитывают преподаватели ПФ РостГМУ, организуя такие поездки. Иностранные граждане видят памятники русского православного искусства не на слайде или кассете, а в реальности, что дает эффект сопричастности к красоте русской культуры, возможность ощутить величие наших православных святынь. Учитывая опыт такой подготовки иностранных специалистов-медиков на базе РостГМУ, можно выделить ряд его специфических особенностей:

- интеграция научно-профессионального и духовно-нравственного содержания обучения и воспитания;
- систематичное духовное морально-нравственное, культурно-историческое просвещение, включая наиболее актуальные вопросы современной жизни;
- содействие формированию профессиональной, нравственной и жизненной позиции студенческой молодежи;
- воспитание культуры общения, толерантности в многонациональной и многоконфессиональной студенческой среде;
- привитие навыков духовной безопасности, иммунитета от негативных информационных влияний.

Такой подход содержит возможности активизации духовно-нравственного сознания иностранных студентов, повышения их уровня общекультурной и нравственной воспитанности, снижения остроты духовно-нравственного кризиса в сложных жизненных условиях, проявления у них духовно-нравственных качеств таких необходимых в их будущей профессии, деятельности и в их поведении.

УДК 372.881.1

Татьяна Владимировна Плешакова

Государственный университет - Высшая школа экономики, г. Москва

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕКСТЫ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ИНФОРМАЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ[©]

В современных условиях, когда стремительно возрастает информационный поток и количество источников информации, молодой специалист, использующий в своей деятельности только тот запас знаний, который был накоплен им в процессе обучения в высшем учебном заведении, вряд ли сможет рассчитывать на успешный карьерный рост.

Учитывая то, что необходимая для профессиональной деятельности информация очень часто предоставляется на иностранном языке, более конкурентоспособным оказывается тот, кто владеет иностранным языком, использует его в практических целях в качестве инструмента познания, а, следовательно, может получить актуальные, интересующие его сведения из первоисточника.

В связи с этим серьезные требования предъявляются к образовательной и профессиональной подготовке будущих специалистов, уровень квалификации и востребованность которых на современном рынке труда напрямую зависят не только от полученных в образовательном учреждении знаний, но и от умения самостоятельно вести поиск в глобальном информационном пространстве. Задача высшего учебного заведения заключается в том, чтобы, давая необходимый объем знаний, формируя полезные умения и навыки, помочь студентам сориентироваться в разнообразных информационных потоках, в многообразии существующих концепций, приемов и методик, способов получения информации. Все это способствует формированию и развитию информационной культуры, которая является важной составляющей общей профессиональной компетентности современного специалиста.

О том, насколько сформирована информационная культура студентов, можно судить по наличию у них следующих умений:

- умение обоснованно формулировать свою потребность в информации;
- умение осуществлять эффективный поиск необходимой информации;
- умение адекватно отбирать и оценивать полученную информацию;
- умение правильно обрабатывать информацию, создавать на ее основе новую и использовать ее в процессе обучения;
- умение использовать информационные технологии с целью получения профессионально значимой информации.

Отсутствие у студентов вышеупомянутых умений может стать серьезным барьером, который не позволит им свободно ориентироваться в информационной среде, осуществлять поиск и использовать полученную информацию, чтобы решать возникающие проблемы и самостоятельно находить ответы на вопросы, возникающие в их учебной и профессиональной деятельности. Еще одним таким барьером является языковой барьер, когда недостаточный уровень владения иностранным языком препятствует или в значительной степени замедляет процесс освоения учащимся иноязычной информации, соответствующей его потребностям. Напротив, использование иностранного языка в качестве важного средства получения профессионально значимой информации значительно расширяет информационное пространство в рамках приобретаемой студентами специальности, открывает новые поисковые и познавательные горизонты, дает возможность выйти на качественно иной образовательный уровень, что позволит будущим специалистам стать успешными в своей дальнейшей профессиональной деятельности.

В частности, учитывая профессиональную направленность обучения студентов-юристов, их языковую подготовку целесообразно проводить в нескольких направлениях. Чтение, связанное с восприятием и извлечением информации из профессионально-ориентированных источников на иностранном языке, является традиционным и наиболее востребованным видом иноязычной деятельности. В связи с этим, одним из важных направлений обучения студентов представляется работа со специальными юридическими текстами, содержание которых отражает предмет профессиональной деятельности будущего специалиста.

Практическое владение иностранным языком, позволяющее дальнейшее его использование в сфере профессиональной коммуникации, подразумевает владение техникой различных видов чтения, что предполагает как восприятие содержания текста в целом, так и максимально полное и точное понимание прочитанного и извлечение информации, которое происходит с различной степенью точности и полноты в зависимости от поставленной задачи.

На начальном этапе работы с текстами правовой тематики основное внимание уделяется ознакомительному виду чтения. В дальнейшем при работе с большими по объему профессионально-ориентированными текстами подключаются как просмотровое и поисковое чтение, так и изучающее чтение. Определенные трудности работы с текстами по специальности заключаются в новизне предоставляемой информации, что связано с существующими различиями между правовыми системами - национальной системой и правовой системой страны изучаемого иностранного языка. Студентам приходится концентрировать внимание не только на новой лексике, отражающей особенности языка специальности, но и на понятийно-содержательном аспекте, который может представлять для них дополнительные сложности. Это объясняется тем, что право является исключительно национальной областью, следовательно, все обучение данному предмету основано, в первую очередь, на исследовании особенностей, которые свойственны российской правовой системе, а чтобы изучить правовую систему другой страны, разобраться в юридических тонкостях и терминологии требуются значительные усилия и время. Кроме того, в соответствии с учебным планом обучение иностранному языку для профессиональных целей в некоторых случаях предшествует изучению студентами специализированных предметов на русском языке.

Необходимость развития навыков чтения с учетом специфики юридической профессии предполагает, что в последующей работе с текстами акцент делается на формирование навыков смыслового восприятия и анализа текста, требующего от студентов критического отношения к материалу и высказывания собственных суждений на основе прочитанного.

Подобные навыки необходимы для осуществления различных операций, направленных на переработку полученной информации при выполнении послетекстовых заданий, связанных с умением делать выводы и заключения по содержанию текста, давать правовую оценку действиям, комментировать те или иные положения правовых документов и особенности применения правовых норм. Таким образом, принимая во внимание специфику юридической профессии, можно сделать заключение о том, что выработка и развитие навыков аналитического чтения особенно важны, так как в дальнейшем именно эти навыки помогут молодому специалисту свободно участвовать во всех видах работы с иноязычной информацией - от поиска до практического применения ее в условиях коммуникации.

Для того чтобы процесс извлечения и переработки текстовой информации был более эффективным необходимы следующие условия:

- наличие учебных материалов для чтения, на основе специально подобранных текстов, содержащих информацию различного характера и способствующих углублению профессиональных знаний;
- создание системы заданий, направленных на формирование и совершенствование познавательных навыков студентов, умений извлекать и обрабатывать информацию из учебных иноязычных текстов, а также на усвоение и закрепление терминологических словосочетаний и грамматических конструкций;
- активизация творческих способностей учащихся, которая создает предпосылки для устойчивой мотивации к изучению иностранного языка в целом, стимулирует информационные потребности студентов и способствует повышению информационной культуры изучающих иностранный язык.

Содержание отобранного преподавателем текстового материала, предназначенного для работы учащихся во время аудиторных занятий по иностранному языку и для самостоятельной работы, во многом определяет характер отношения студента к чтению на иностранном языке как к способу получения информации для своей профессиональной деятельности. Тексты, правильно подобранные по содержанию, с учетом уже известного лексико-грамматического материала, превращают чтение в познавательный процесс, не только расширяя лексический запас студентов, но и углубляя профессиональные знания, что повышает интерес к выбранной специальности. В зависимости от цели использования извлекаемой из текста информации, последовательная работа с текстами обеспечивает постепенную подготовку студентов к овладению различными видами чтения, как с общим осмыслением содержания, так и с наиболее точным пониманием прочитанного, быстрым нахождением в тексте определенной информации и оформлением ее в виде аннотации, резюме или плана.

Особенности аудиторной и самостоятельной работы при обучении чтению накладывают определенные ограничения и выдвигают ряд требований к текстам. При отборе профессионально-ориентированного текстового материала необходимо учитывать такие логически взаимосвязанные между собой характеристики текста, как профессиональная направленность, информативность, оригинальность, актуальность, тематическое расположение материала, его последовательность. Важно принимать во внимание потребности учащихся в предоставляемой им информации, коммуникативную направленность текстов, доступность языка и содержания.

Отличаясь широким диапазоном тем, относящихся к различным областям права, юридическая литература предоставляет значительные возможности в плане расширения общеюридического кругозора на основе получаемых из иноязычных источников знаний и формирования профессиональной компетентности будущего специалиста. Профессиональная направленность предполагает использование в процессе обучения иноязычных текстов разнообразной правовой тематики. Данные тексты отбираются из оригинальных источников - справочников, учебных пособий, печатных изданий, официальных документов - с учетом их познавательной ценности и актуальности. Они содержат фактический материал и терминологию по правовым системам и законам, источникам и классификации права, ветвям государственной власти, правонарушениям, судопроизводству и системе наказания, деятельности представителей юридических профессий страны изучаемого языка, а также информацию по отдельным отраслям права. Работа с подобными текстами значительно увеличивают объем лексики, которую необходимо изучить студентам-юристам, включая общеупотребительную, общенаучную, а также терминологическую лексику, отражающую особенности языка выбранной студентом специальности. Осваивая ее, студенты знакомятся с основными правовыми институтами и юридическими терминами. При этом необходимо обращать особое внимание на термины, которые по-разному трактуются в различных правовых системах, а также на термины-аббревиатуры и их место в юридических текстах.

Каждая категория юридических текстов (описательные тексты, тексты законов, судебные решения, контракты) отличается стилистическими и языковыми особенностями, а также характерными особенностями во внешнем оформлении, которые дают наиболее полное представление о существующих типах юридических документов, ситуации их использования, а, следовательно, несут в себе дополнительную информацию. При отборе текстового материала эти особенности, присущие юридическим текстам, должны быть по возможности сохранены, вне зависимости от уровня сложности изучаемого текста, в целях создания условий естественного общения.

Подобранные для работы тексты воссоздают реальные ситуации и проблемы, которые существуют в области права и являются актуальными на сегодняшний день для страны изучаемого языка. Будучи аутентичными, они содержат социокультурную и страноведческую информацию, что способствует формированию социолингвистической компетенции будущего специалиста, углубляет профессиональные знания, повышает интерес к выбранной специальности.

Важно, чтобы информационная функция отобранных текстов, используемых при обучении студентов иностранному языку, находила свое практическое выражение не только в накоплении фактического материала, формирующего уровень профессиональных знаний по данному предмету, что само по себе является необходимой составляющей, но и служила бы средством развития познавательной сферы. Она также должна способствовать естественно мотивированному усвоению материала и обеспечению условий его использования в речи в соответствующей ситуации. Едва ли кто станет отрицать, что учащиеся наиболее мотивированы в плане изучения иностранного языка, когда они осознают, что процесс преподавания в целом направлен на удовлетворение их коммуникативно-познавательных запросов, связанных с практическим использованием иностранного языка.

Таким образом, обязательным условием при отборе текстов правовой тематики является учет образовательных потребностей и ожиданий самих учащихся в области профессиональной коммуникации, их желание видеть результат своей образовательной деятельности в плане владения терминологией отдельных отраслей права. Текстовый материал должен быть достаточным и по объему, и по содержанию с учетом правовой терминологической системы, чтобы обеспечить понятийную и концептуальную поддержку студенту в процессе его профессионального общения.

Еще одним важным условием при отборе текстового материала является следование принципу языковой доступности, то есть учитывается как степень сложности лексико-грамматического материала, так и предметно-смысловое содержание текстов. Обранный материал не должен препятствовать пониманию студентом смысловых связей и формированию навыков самостоятельной работы по более глубокому и полному усвоению связанного с рассматриваемой проблематикой лексического и грамматического материала и отработке его в юридическом контексте. При этом проводится обучение студентов эффективной работе с терминологическим словарем и приемам языковой догадки в контексте.

Во время работы с текстом необходимо обратить внимание студентов на особый стиль изложения юридических текстов и документов (в частности в английском языке) с использованием сложносочиненных и сложноподчиненных предложений с несколькими придаточными, инфинитивных и причастных оборотов, грамматических конструкций, отражающих причинно-следственные отношения, своеобразный порядок слов (разного рода инверсии). Характерной особенностью является наличие пассивных, неопределенно-личных и безличных конструкций, а также использование форм сослагательного наклонения, закрепленных традициями использования узкоспециализированного и зачастую архаичного языка и профессионального жаргона.

Опыт показывает, что профессиональная направленность всех языковых аспектов, в том числе лексики и грамматики, повышает мотивацию студентов к изучению иностранного языка, которая обусловлена непосредственной связью содержания курса иностранного языка с будущей профессиональной деятельностью студентов. Интерес к информации, сообщаемой профессионально-ориентированными юридическими текстами, является стимулом для запоминания студентами лексических единиц, которые передают значимое для них содержание специальных текстов, а познавательно-побуждающий мотив поиска новых знаний при чтении текстов по актуальной тематике значительно повышает активность студентов.

Организация текстов с учетом тематического принципа во многом способствует формированию особых коммуникативных навыков и умений, необходимых юристу для практического использования иностранного языка во время работы с иноязычным текстом. Это продиктовано тем, что тематика текстового материала должна быть соотнесена с темами основных дисциплин специализаций, где происходит ознакомление студентов с лексикой подязыка юридической специальности и формирование фоновых знаний. Подобная тематическая связанность лексики обеспечивает более прочное запоминание наиболее важных с информативной точки зрения юридических терминов. На базе изучения тем происходит также обучение устной речи в сфере профессиональной юридической деятельности, так как текст является основой для формирования навыков правильного построения предложения, употребления лексических и грамматических структур. Тексты и задания к ним должны быть ориентированы на развитие умений аргументировать, выражать собственное мнение, то есть способствовать формированию у студентов коммуникативной компетенции в профессиональном общении.

Последовательное представление изучаемых тем позволяет постепенно вводить новую профессиональную лексику. Исходя из требования языковой доступности, вначале изучаются темы, содержащие более знакомый студентам профессионально-ориентированный страноведческий материал, а также тексты, затрагивающие общую проблематику и представляющие интерес для всех специализаций и направлений. Так тексты, посвященные проблемам государственного устройства, содержат много лексических единиц, знакомых студентам еще по программе средней школы, а, следовательно, не требующих особо тщательной отработки в специальных упражнениях. Повторяемость лексических единиц при изучении представленных в сравнительном аспекте тематических текстов также помогает лучшему закреплению подязыка юридической специальности.

По мере последовательного изучения студентами целого ряда дисциплин, в том числе, отраслевых специальных наук совершается постепенный переход к реалиям, связанным с будущей профессиональной деятельностью студентов, то есть к узкоспециализированным текстам. Более узкая специализация текстового материала влечет за собой и большую наполняемость текстов новой специальной лексикой. Однако к этому времени у студентов вырабатываются навыки работы с иноязычным текстом, содержащим незнакомую лексику, и возрастает положительная мотивация к изучению иностранного языка, что помогает им достаточно успешно преодолевать трудности, которые возникают в процессе работы с текстовым материалом.

Отбор и организация текстов производится с учетом межпредметной интеграции, на основе согласования содержания обучения иностранному языку с курсами по специальным предметам, в соответствии с логикой преподавания основных дисциплин. Использование межпредметных связей в процессе подготовки студентов-юристов позволяет учитывать их личные и профессиональные интересы, дает возможность эффективно применять в учебном процессе актуальные материалы, взятые из различных источников информации. Изучение государственно-правовых, уголовно-правовых, гражданско-правовых, международно-правовых дисциплин формирует и развивает необходимые с профессиональной точки зрения знания и умения будущих юристов, способствует последовательному освоению студентами профессиональной лексики, прививает им навыки работы с различными источниками с целью поиска дополнительной информации по специальности.

Тематическая соотнесенность содержания, последовательность изучения лексического материала, которые учитываются при отборе текстов, позволяют использовать в процессе работы с ними элементы сравнительного правоведения, привлекать фоновые знания, формируя компетенции на стыке разных направлений, обеспечивая естественно мотивированное усвоение материала и условия для его использования в речи. В результате межпредметной интеграции происходит систематизация и конкретизация знаний, приобретенных в процессе параллельного изучения учебных курсов.

Важной составной частью практической цели обучения иностранному языку в высшем учебном заведении является последовательное формирование у студентов умений самостоятельной работы с материалом, выявление собственных интересов и потребностей, формирование индивидуальной линии речевого поведения. Кроме качественного освоения учебного материала, которое постоянно необходимо для успешного образовательного процесса, такая деятельность заставляет выходить за рамки программ специальных предметов, изучаемых на русском языке, более углубленно осваивать смежные дисциплины. При этом необходимо развивать творческую активность студентов в плане пополнения своих знаний путем самостоятельной работы с различными источниками информации, ее логического осмысления и использования для достижения поставленных целей и принятия самостоятельных и обоснованных решений по широкому кругу вопросов. Важно также поддерживать стремление учащихся к самообразованию и переосмыслению полученных знаний в системе непрерывного профессионального образования.

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что формирование информационной культуры происходит достаточно успешно, если отобранные учебные материалы удовлетворяют познавательный интерес студентов, что ведет к пополнению системы профессиональных знаний, повышению уровня информационной компетенции и развитию критического мышления учащихся. В свою очередь познавательная активность, в основе которой лежит сочетание различных методов обучения, способствует формированию и систематизации у будущих специалистов практически значимых компетенций в области права.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студентов-лингвистов. М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Михеева Н. Ф. Новые задачи в области обучения иностранным языкам. Вопросы филологии. М.: Издательство РАН РФ, 2007.
3. **Обучение иностранным языкам:** методическое пособие для преподавателей, аспирантов и студентов: сборник статей / отв. ред. М. К. Колкова. СПб.: Каро, 2003.
4. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе. М.: Высшая школа, 2005.
5. Хуторской А. В. Методика личностно-ориентированного обучения. Как обучать всех по-разному?: пособие для учителя. М.: Владос-Пресс, 2005.

УДК 378

Татьяна Владимировна Плешакова

Государственный университет - Высшая школа экономики, г. Москва

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ[©]

Преобразования, происходящие в профессиональной сфере деятельности в условиях меняющегося и конкурентного рынка интеллектуального труда, предъявляют высокие требования к непрерывной образовательной и профессиональной подготовке специалистов. Важной составляющей образовательного процесса является усвоение студентами не только готовых научных знаний как таковых, но и методологической основы их получения и применения, чтобы развить способность к непрерывному самообразованию и профессиональному росту. Очевиден несомненный поворот в концепции приоритетов современного образования на обучение умению самостоятельно получать необходимую информацию, анализировать ее, выделять проблемы и искать пути их рационального решения.